

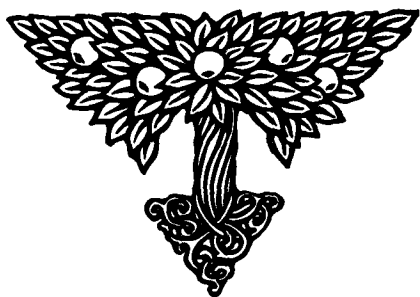
红与黑

〔法〕司汤达 著

把陈文凯好样 今年国统票选



明天出版社



世

界 文

学 名 著

少 年 阅 读
精 华

红 与 黑

[法] 司汤达 著

郝 运 译

张友珊 缩改



明天出版社

图书在版编目(CIP)数据

红与黑/(法)司汤达著;赫运译;张友珊改写.
—2版.—济南:明天出版社,2001.7
(世界文学名著少年阅读精华)
ISBN 7-5332-2444-2

I. 红... II. ①司...②郝...③张... III. 长篇
小说—法国—近代—改写本 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 036493 号

NA136/05

世界文学名著 少年阅读精华

红与黑

[法]司汤达 著

郝 运 译

张友珊 缩改

*

明天出版社出版

(济南经九路胜利大街)

山东省新华书店发行 山东新华印刷厂印刷

*

850×1168 毫米 32 开本 11.125 印张 17 插页 175 千字

1996 年 5 月第 1 版 2001 年 7 月第 2 版第 2 次印刷

印数 10001—15000

ISBN7-5332-2444-2
I·487 定价 14.50 元

主编话语



把世界名著的一个很长的故事，变成一个短些的故事，也是一门艺术。让年龄还小、每天要忙着去上课的你，在有限的空闲里先读读这短些的故事，接触人类最伟大的文学，真是件很好很美丽的事情，很有意义和必要。

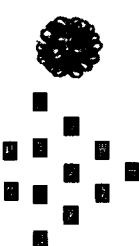
故事都是照样精彩的，也完全可以领略到文豪们原本的文笔和才华。我们在做着这一件缩短的事情的时候，每一刻都心怀虔诚、不敢大意，每一句写下时都认认真真实现着最好的感觉。

一些年之后，你要长大。你会去读故事的原著的。在那个长的字数里和厚度中，能领略的当然更多更完整。但是你心里总明白，最初的迷恋和吸引是那个短和清晰的故事。它是一座引导了你的桥。

现在，你正是在这座桥上走。桥的对面是一片很大很大的原野与风光。托尔斯泰、巴尔扎克们在看你朝他们走去。他们对人类走向他们心怀期待。一代一代。



关于这本书



如果本书的作者从那个简单的刑事案件资料中发掘了太多的东西,那么,本书很可能被湮没在通俗的言情小说的迷雾中。然而,事实上,它是这样的一本书——一个极富内涵的研究对象,一门被称之为“红学”的学问。

作者曾说:“小说,这是一路上拿在手里的一面镜子。”我们在这面镜子里看到的是一幅法国波旁王朝复辟后期的政治风俗画。小说的主人公正是在这样的社会大背景下进行他那孤独而绝望的挑战的。

1830 年小说在完成半年后发表,但初版只印了 750 册。然而,它终究在世界文学史上占有重要地位的事实,到底说明了问题的全部。它的丰富与深刻,它的出神入化的心理描写和简约质朴的语言风格,是令每一位读者想忘也忘不了的。只是切莫浮躁——这是阅读这部小说的心理准备,亦是本书缩改者的深切体会。

张友珊



世界文学名著 少年阅读精华

主 编 梅子涵

总 策 划 刘海栖

责任编辑 冯 晨

美术编辑 曹 斐

封面设计 牛 钧

版式设计 曹 斐 牛 钧

内文插图 周克文

目 录



卷 上

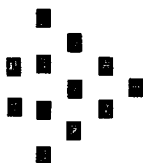
第一章	小城	3
第二章	市长	5
第三章	穷人的财产	7
第四章	父与子	10
第五章	谈判	13
第六章	烦闷	17
第七章	亲和力	23
第八章	小事件	28
第九章	乡下的一个夜晚	32
第十章	心比天高,禄如纸薄	37
第十一章	一个晚上	39
第十二章	旅行	41
第十三章	网眼长袜	44
第十四章	英国剪刀	48
第十五章	鸡啼	50



第十六章	第二天	53
第十七章	市长第一助理	56
第十八章	国王在维里埃尔	59
第十九章	思想使人痛苦	63
第二十章	匿名信	69
第二十一章	和主人的对话	72
第二十二章	一八三〇年的作风	79
第二十三章	一位官员的忧愁	86
第二十四章	省会	94
第二十五章	神学院	97
第二十六章	人世间,或富人所缺少者	102
第二十七章	人生的初步经验	108
第二十八章	迎圣体	110
第二十九章	第一次提升	114
第三十章	野心勃勃的人	125

卷 下

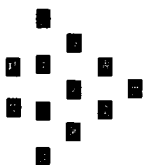
第一章	乡村的快乐	139
第二章	初入上流社会	142
第三章	最初的几步	147
第四章	拉莫尔府	149



第五章	敏感和一位虔诚的贵妇	154
第六章	说话的腔调	156
第七章	痛风病发作	160
第八章	哪一种勋章使人与众不同?	166
第九章	舞会	171
第十章	玛格丽特王后	177
第十一章	年轻姑娘的威力	183
第十二章	他会是一个丹东吗?	185
第十三章	阴谋	189
第十四章	年轻姑娘的思想	195
第十五章	这是阴谋吗?	199
第十六章	深夜一点钟	203
第十七章	古剑	208
第十八章	残酷的时刻	212
第十九章	滑稽歌剧	216
第二十章	日本花瓶	223
第二十一章	秘密记录	227
第二十二章	讨论	229
第二十三章	教士,树林,自由	232
第二十四章	斯特拉斯堡	237
第二十五章	道德高尚的女人的职责	240
第二十六章	道德的爱情	245



第二十七章	教会里的最好职位	247
第二十八章	曼依·莱斯戈	250
第二十九章	烦闷	253
第三十章	喜歌剧院包厢	256
第三十一章	使她害怕	258
第三十二章	老虎	261
第三十三章	软弱的痛苦	264
第三十四章	有才智的人	268
第三十五章	暴风雨	271
第三十六章	悲惨的详情细节	275
第三十七章	主塔楼	279
第三十八章	有权势的人	282
第三十九章	阴谋	284
第四十章	平静	287
第四十一章	审判	290
第四十二章		295
第四十三章		298
第四十四章		300
第四十五章		305
司汤达的故事		313



卷 上

第一章 小城

维里埃尔是一座美丽的小城，它的红瓦尖顶的白房屋散布在小山的斜坡上。北面，高山作为屏障，一条由皑皑白雪融化而成的湍急的水流从山上冲下来，为许多木锯提供了动力。这是一种非常简陋的工业，可毕竟给大部分更像农民而不像城里人的居民带来了一定程度的舒适。不过，真正使这座小城富起来的，还是一种印花布的生产，那是从一八一五年拿破仑垮台以后开始的。

您一进城，立刻就会被一架看起来很可怕的机器的隆隆声震得头昏脑胀。二十个沉重的铁锤随着一个由湍急水流带动的轮子的运转一起一落，制造出成千上万枚钉子。当然，其中将小铁块放到大铁锤下面的工序是人工操作的。如果谁想打听这个制钉工厂的主人是谁，您便会得到一个慢吞吞的答复：“啊！是市长先生的。”

这位市长先生是个好几种勋章的获得者。一看到他，所有的人都连忙举帽致敬。有钱人固有的傲慢和市长应有的尊严，以及五十岁左右的男人的魅力，在他身



上似乎并不匮乏,但那种难以掩饰的智力狭窄和缺乏想像力却又自我感觉良好的神情,实在令人不敢恭维。当然,这还并不包括您对他那十足的铜臭味的厌恶。

这就是维里埃尔市市长德·雷纳尔先生。在这儿,最漂亮的房子无疑是属于他的,而最令他引以自豪的是一层一层地自上而下、一直伸展到河岸边的花园。同时,支撑这座繁花似锦的花园的各个部分的挡土墙,也是他当年经营铁器买卖的才干的报酬。

一八一五年他当上了市长。他家花园的挡土墙,就是从那时开始神速地延伸的。它所到之处,一切都可以而且必须改变:它叫冷酷而固执的农民出身的锯木厂主老索雷尔的工厂搬了家(当然,其中响当当的金路易的作用是不可少的),它甚至令那条公用的急流改了道。

这奇迹确实令人兴奋。不过,世上总不会有十全十美的事。当有一天,市长先生远远地看见被三个儿子围着的老索雷尔正望着他微笑时,他的心灵不幸地一下子开了窍,从这时候起他开始认为,他本来能够以比较便宜的价钱进行这次交换,而当时他还不知道,这微笑意味着他的六千法郎的损失。很难想象,如果他从那微笑着手,设法探听到那份确切的情报,会后悔几辈子?

在维里埃尔要想赢得公众的尊重,最重要的是在砌很多堵墙的同时,摒弃所有的革新意图,哪怕这种意图只涉及技术领域。至于谁想对明智人所实行的专制政治稍有不逊,那么,舆论的专横暴虐,会叫他永远记住它

的厉害的。

第二章 市长

为了一堵沿小山伸展的公共散步道的挡土墙，德·雷纳尔先生上巴黎去了三次，因为再前一任的内政部长反对他砌这堵墙，而这条地势极好、从那里可以看到法国最美的景致之一的散步道，由于春天雨水冲出许多深沟而使人无法通行的缘故，确实需要这样一堵高墙。更为重要的是，这是一种政绩永垂不朽的标志。机会难得，何不紧抓。于是，他在砌墙的同时，还不顾市议会的反对，把散步道加宽了六尺多。为此，这条“忠诚大道”的筑成，又为德·雷纳尔先生赢得了一枚十字勋章。他和贫民收容所走运的瓦尔诺所长一致认为，这片浓荫呵护下的台地，简直可以与当年路易十四国王的城堡的所在地——圣日耳曼-昂-莱的台地相媲美。

然而，这并不意味着它是完美无缺的。我要指责的是，那些茁壮的悬铃木被野蛮地修剪得残缺不全，看上去就像是最粗俗的蔬菜。但是市长先生的意志是专横的，是不容违抗的。更有意思的是，如当地的自由党人



所声称的那样——自从副本堂神父玛斯隆先生养成把修剪下来的树枝据为己有的习惯之后，公家雇用的园丁的手变得更加严厉了。这个年轻的教士是几年前被派来监视谢朗神父和附近的几个本堂神父的。

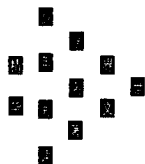
有个生前隐居在维里埃尔的老外科军医（被市长称作拿破仑的拥护者），曾在市长面前抱怨对这些美丽的树定期进行毁伤。

“我喜欢树荫，”德·雷纳尔先生带着一种恰如其分的高傲口气回答，“我让人修剪我的树，是为了产生树荫。我不能想象一棵树还有什么别的用途，如果它不能像有用的胡桃树那样提供收入的话。”

在维里埃尔决定一切的正是这句伟大的话：“提供收入。”单单这句话就代表了四分之三以上的居民的习惯思想。

在秋天的一个晴朗的日子里，德·雷纳尔先生让他的妻子挽着他的胳膊，在忠诚大道上散步。德·雷纳尔夫人一边听着丈夫神情严肃的谈话，一边提心吊胆地望着三个小男孩的一举一动。因为其中最大的、可能是十一岁的那个，常常走近胸墙，显出要爬上去的样子。一个温柔的嗓音于是喊出“阿道夫”这个名字，孩子便放弃了他的野心勃勃的打算。德·雷纳尔夫人看上去三十岁，但是还相当漂亮。

“巴黎来的这位神气活现的先生，他一定会后悔的，”德·雷纳尔先生带着受到冒犯的神情说，“我在宫廷



里也不是没有几个朋友……”

市长先生所说的那位如此可憎的先生，名叫阿佩尔，是《狱情日报》的编辑出版人。为了改善犯人生活条件而周游全法国。两天前，他不仅想办法进入了维市的监狱和贫民收容所，而且还进入了市长和当地那些最主要的产业主尽义务管理的医院。

“可是，”德·雷纳尔夫人战战兢兢地回答，“既然您廉洁奉公，一丝不苟地掌管穷人的财产，那位先生又能怎样损害您呢？”

“他就是为了挑刺儿才来的，以后他会写文章发表在自由主义的报纸上。”

“您从来不看那些报纸，我亲爱的。”

“不过别人的议论会使我们分心，妨碍我们做好事。我无论如何不会原谅那个本堂神父。”



第三章 穷人的财产

维市的本堂神父谢朗先生是个八十岁的老人。不过靠了这山区的新鲜空气，体格和性格都像铁打的一样坚强。他有权随时视察监狱、医院和贫民收容所。清晨